

# B euskararen BERRIPAPERA

## El uso de las nuevas tecnologías para la promoción del euskera

Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación están modificando sustancialmente los diferentes ámbitos de la vida económica, social y cultural, por una parte, a causa de su gran capacidad para procesar, almacenar y transmitir información, y por otra parte, por ofrecer nuevas vías de tratamiento y difusión de la información.

En el trabajo de promoción del euskera, también es necesario dar prioridad al uso de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, es decir, dar prioridad al desarrollo en euskera de las tecnologías multimedia surgidas de la combinación de las tecnologías audiovisuales, informáticas y de las telecomunicaciones.

Que el euskera quede al margen de este nuevo mundo de las tecnologías puede ser muy perjudicial para la percepción y la concepción que tenemos del valor de la lengua.

### Antecedentes

Diversos proyectos que vinculan al euskera con las nuevas tecnologías están ya en marcha. Como ejemplo podemos destacar, entre otros: Euskaltzaindia (*Diccionario General Vasco*, *Atlas Lingüístico del País Vasco*, revista *Euskera*); UZEI (*Euskalterm*, *Hiztegi Batua*, *EEBS*); Elhuyar (*Diccionario Electrónico*, el CD-ROM *Gipuzkoa*); Facultad de Informática de Donostia (Base de datos lexical del euskera); Hizkia (correctores *Xuxen 1* y *Xuxen 2*); Eusenor/Harluxet (*Diccionario Enciclopédico*); Didaktiker (método *Ikastxip*); Aurten Bai (*Europa* diccionario interac-

tivo, programa *Larramendi*); Geinsa (traducción automática); Ihardun Multimedia (CD-ROM y cursos de formación); Argia (gestión del semanario); Ametzagaña (proyecto *Kapsula*); Interlinea 2000 (*Erlea*), Deiker (Toponimia), EJE (*Windows 95* y *Word 6*), etc.



### Ayudas de la Administración

El desarrollo de la tecnología multimedia en euskera no ha figurado, hasta el momento, entre las prioridades de la Administración. Las convocatorias de subvenciones realizadas por los Departamentos de Educación y de Industria y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, así como por la Diputación Foral de Gipuzkoa, han sido hasta el momento excepciones. A través de la convocatoria de 1996 de la Viceconsejería de Política Lingüística se han subvencionado los siguientes proyectos:

✓ *Argiako elkarrizketak (1936-96)* del Grupo Ametzagaña. En esta base de datos se reúnen más de

5.000 entrevistas. La empresa ASP, del Grupo Ametzagaña, elaboró el software *kapsula* para catalogar los textos de Argia y poner en marcha el servicio de documentación.

✓ *Olleriasako Buztingintza Museoa / Euskal Herriko Eltzegindegi Tradizionalak XX. mendean*, CD-ROM bilingüe del Grupo Ihardun Multimedia de la Escuela de Profesorado de Eskoriatza. Ofrece información acerca de la alfarería de Euskal Herria y posibilita el conocer el Museo Ollerías de Cerámica Vasca. La información se ofrece de manera oral, así como por medio de vídeos, fotos y textos.

✓ *Euskal Herriko Museoa* de la Fundación Aurten Bai. Analiza el patrimonio etnográfico del Museo Arqueológico de Alava, Museo Vasco de Bayona, Museo de Arqueología, Etnografía e Historia de Bilbao y el Museo San Telmo de Donostia. La información está disponible en euskera, castellano, francés e inglés.

✓ *Euskal Herria Multimedia Entziklopedia* en CD-ROM, de la Asociación Cultural Elhuyar, muestra los aspectos esenciales de Euskal Herria, con un recorrido por la geografía, la historia, la cultura, la lengua, el arte, la literatura, los personajes, las fiestas, etc. La abundante información se ofrece de distintos modos: fotos, mapas, textos, gráficos, vídeos, sonido, juegos, etc.

### Consejo Asesor del Euskera

Conscientes de la importancia de este tema, en el informe realizados para el Consejo Asesor del Euskera se recomiendan, entre otras, las siguientes líneas de investigación: el desarrollo de aplicaciones de

## SUMARIO

- 1 El uso de las nuevas tecnologías para la promoción del euskera
- 2 Breves  
Martin Ugalde Orraldre  
Agenda
- 3 Ayudas de la Comisión Europea  
Convocatoria  
Ahoz Aho Belaunez Belaun
- 4 Nombres propios  
La Burundesa y el libro de cuentos Mattin Mottela  
A primera vista

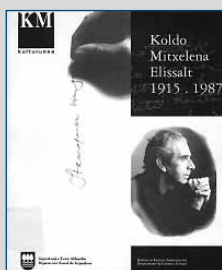
software para la utilización de diccionarios de sinónimos, de correctores ortográficos y de diccionarios automáticos en el ámbito de las aplicaciones ofimáticas; el desarrollo de sistemas multimedia para el aprendizaje del euskera; la creación de referentes culturales virtuales, para la digitalización, consulta y difusión de la información referente al Patrimonio Cultural Vasco, etc. Finalmente, con objeto de impulsar la promoción del euskera se realizan las siguientes propuestas:

- ✓ Profundizar en la reflexión acerca de la importancia que las tecnologías de la información y la comunicación tienen en la promoción del euskera.
- ✓ Identificar los proyectos prioritarios para el euskera en este ámbito.
- ✓ Divulgación de los resultados obtenidos, y garantizar la transferencia a los agentes implicados.

## BREVES

Koldo Mitxelena Elissalt 1915-1987

Dentro de los actos organizados con motivo del décimo aniversario de la muerte del lingüista, historiador y miembro de Euskaltzaindia Koldo Mitxelena, La Diputación Foral de Gipuzkoa publicó el pasado mes de junio el libro *Koldo Mitxelena Elissalt 1915-1987*. El libro recoge artículos de Endrike Knörr, Juan Carlos Jiménez de Aberasturi, Elixabete Perez Gaztelu, Joakin Gorrotxategi, Gregorio Monreal e Idoia Estornes y en los mismos se dan a conocer distintos aspectos de la vida de Mitxelena, tales como su biografía y bibliografía, su actitud política y militancia nacionalista, su relevancia en la creación de la UPV, y su aportación tanto a la lingüística como a la unificación y normalización del euskera. Cabe destacar, asimismo, las dos cartas sobre Koldo Mitxelena y su obra, incluidas en este libro y que llevan la firma del filólogo catalán Joan Corominas y del ex-profesor de la Universidad de la Sorbona Giovanna Madonia, respectivamente.



**AEK de Bizkaia y ARGIA:**  
fomentando la lectura

La coordinadora AEK de Bizkaia y el semanario ARGIA promoverán el próximo otoño un proyecto para fomentar el interés por la lectura y al mismo tiempo aumentar la suscripción al citado semanario vasco. La campaña va dirigida, principalmente, a los estudiantes de niveles altos de euskera, quienes al hacer la matrícula recibirán una suscripción gratuita de la citada publicación. Este proyecto tendrá una repercusión directa en las clases, ya que el servicio didáctico de AEK adecuará los textos para su utilización como material escolar. La campaña se inicia en septiembre, con el fin de apoyar la matriculación de octubre, pero este proyecto piloto se extenderá a todo el curso. Al finalizar el mismo se realizará una encuesta con el fin de analizar hasta qué punto ha sido productivo y se han logrado los objetivos marcados, como el mejorar el nivel de lectura en euskera y ampliar la afición por la lectura y suscripción a publicaciones en euskera.

# Martin Ugalde Orraldre

**E**l periodista, escritor y euskalzale Martin Ugalde nació en Andoain en 1921. A consecuencia de la Guerra Civil española su padre emigró a Caracas y él también residió unos años en Venezuela. Allí colaboró en periódicos vascos y fue director y jefe de redacción de varios de ellos. Fue presidente de la comisión en el exilio del PNV y creador del *Euzko Gazteri* de Caracas. En EEUU aprendió inglés y realizó los estudios de periodismo. Después de residir unos años en EEUU en 1954 volvió a Caracas. Durante los años que residió en Venezuela empezó a interesarse por la literatura y a escribir cuentos. En 1969 regresó al País Vasco; fue director de la revista

*Alderdi* del PNV, colaborador de *Zeruko Argia* y consejero del Gobierno Vasco en el exilio. Durante los años 1973-76 residió exiliado en Donibane-Lohizune. Martin Ugalde ha sido redactor jefe del grupo de euskera del diario *Deia* (1978), director de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco (1982-85) y uno de los creadores del diario *Euskaldunon Egunkaria*. Es miembro desde el año 1990 del Consejo de Administración del citado diario y desde 1993 miembro de honor de Euskaltzaindia. Además del trabajo de periodista ha escrito,



tanto en euskera como en castellano, numerosos cuentos, novelas, teatro, biografías, trabajos de historia, etc. El pasado mes de junio la organización del Premio de Periodismo Rikardo Arregi de Andoain le entregó la mención de honor por su labor periodística, y en especial por la labor de fomento del periodismo en euskera.

## AGENDA

### Llegan los actos festivos de octubre

Todos los euskalzales tienen marcados en el calendario algunas fechas concretas. En el mes de octubre podemos señalar las fiestas en favor de las ikastolas de Gipuzkoa y Navarra y el AEK Eguna en favor de la euskaldunización y alfabetización. El Kilometroak de este año se celebrará en las localidades de Lezo y Pasaia

pues la organización corre a cargo de la ikastola Lezo-Pasaia Lizeoa. La jornada se celebrará el 5 de octubre bajo el lema *Euskarak deus ez du arrotz*. El Nafarroa Oinez, por su parte, se celebrará en Tafalla el 19 de octubre, organizado por la ikastola Garzes de los Faios de la misma localidad; tendrá por lema *Lan ta lan auzolan*.

En lo que respecta al AEK Eguna, esta fiesta se celebrará en Portugalete el 26 de octubre bajo el lema *Euskara kalean gora*. Esta será la décima edición, y después de haberse celebrado por primera vez el pasado año y con gran éxito en Iparralde, regresa a Hegoalde.



# Ayudas de la Comisión Europea

La Unión Europea, al igual que todos los años, ha convocado ayudas para los proyectos dirigidos a la conservación y promoción de lenguas regionales o minoritarias. Subvencionará entre otros, proyectos dirigidos a impulsar el desarrollo de las competencias lingüísticas, las redes de información y documentación transregionales y la promoción económica y social de la lengua. Entre las condiciones a cumplir por los solicitantes figuran el pertenecer a uno de los 15 estados miembros de la Unión Europea o de los países del Espacio Económico Europeo y ser una organización con estatuto jurídico propio. La Comisión Europea, a la hora de realizar la selección de los proyectos, tendrá en cuenta diversos criterios,

como la dimensión europea, es decir el valor añadido que aporta el proyecto a la Unión, —por ejemplo el establecimiento de una cooperación entre dos comunidades lingüísticas o Estados miembros—, el efecto multiplicador, la calidad de la solicitud, etc.

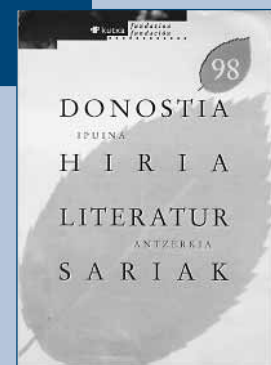
El plazo de presentación finaliza el 1 de noviembre de 1997 si la fecha de inicio del proyecto es el 1 de abril de 1998; si el proyecto se va a realizar a partir del 15 de septiembre de 1998 el plazo de presentación finaliza el 1 de abril de 1998.

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, ofrece un servicio de asesoría y tramitación para quien lo desee. Los impresos de solicitud e información complementaria, se pueden conseguir llamando al teléfono (945) 188090 de Gasteiz.

## CONVOCATORIA

### Premios Literarios Ciudad de San Sebastián

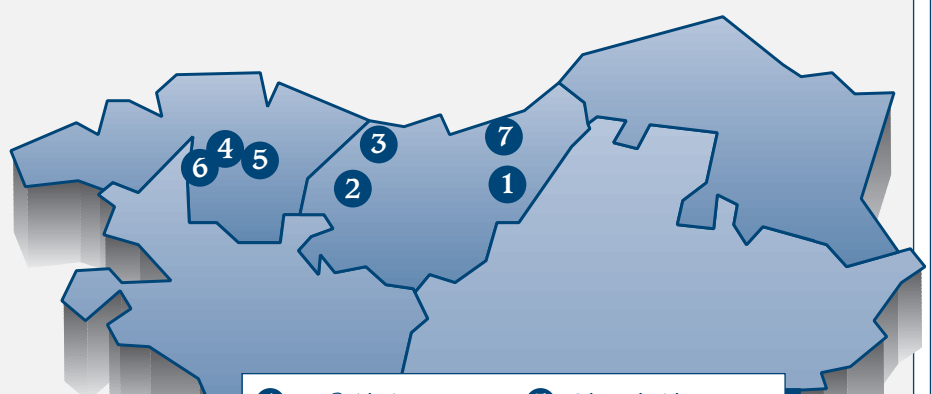
Al objeto de fomentar la creación y difusión literarias, la Fundación Kutxa, Obra Social de la Caja Gipuzkoa San Sebastián, con la colaboración del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, convoca los Premios Literarios Ciudad de San Sebastián correspondientes al año 1998. Se pueden presentar obras en euskera o



castellano, en las modalidades de cuento o teatro. El plazo de admisión de las obras se cerrará el 31 de octubre de 1997. La selección de los ganadores y la entrega de premios tendrá lugar en Donostia durante el mes de enero de 1998.



La exposición **Ahoz aho belaunez belaun** tendrá lugar en las siguientes localidades entre septiembre y diciembre de 1997.



- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1 HERNANI<br>8/21 septiembre         | 5 GALDAKAO<br>27 octubre - 9 noviembre |
| 2 EIRAR<br>22 septiembre - 5 octubre | 6 ARRIGORRIAGA<br>17/30 noviembre      |
| 3 DERA - ELGOIRAR<br>6/12 octubre    | 7 DONOSTIA<br>1/14 diciembre           |
| 4 RASAURI<br>13/26 octubre           |  |

### Miren Bego Urrutia Barandika



Miren Bego Urrutia Barandika defendió el pasado 29 de mayo la tesis *Adquisición, selección y absorción del alimento en Cerastoderma edule y Mytilus edulis* en la Facultad de Ciencias de Leioa. Esta tesis supone una contribución al conocimiento de las respuestas alimenticias que los bivalvos muestran frente a las variaciones en las condiciones nutricionales de su entorno. Juan Ignacio Pérez (Vicerrector de Euskera de la UPV y profesor titular de Fisiología Animal) y

Enrique Navarro (catedrático de Fisiología Animal) han sido los directores de la tesis, que recibió la calificación de apto cum laude. Urrutia presentó la tesis en euskera y castellano, pero la defensa la realizó en euskera, castellano e inglés. Miren Bego Urrutia nació en Gernika en 1966. Realizó estudios de Biología en la facultad de Ciencias de la UPV en Leioa y actualmente es profesora del Departamento de Biología Animal de la misma Facultad.

### Goio Ramos Villanueva

El concurso de cuentos *Tene Mujika* organizado anualmente por el ayuntamiento de Deba cuenta ya con el ganador de la edición de 1997: el escritor vizcaíno Goio Ramos Villanueva con el relato corto *903, Itxumustuko zita*. El argumento de este relato gira en torno a las vicisitudes de dos personas que se conocen a través de la línea erótica 903 y que conciertan una cita para conocerse personalmente.

Aunque el título del libro pueda inducir a ello, no se trata de un relato erótico. El premio se concedió en enero y ha sido publicado en mayo por la editorial Elkar. Éste es el primer libro que publica el escritor aunque ha conseguido numerosos premios con sus relatos en distintas ocasiones: Premio ciudad de Portugaleta, Arrigorriaga, Rentería, etc. El escritor Goio Ramos nació en Basauri en 1966. Estudió Filología Vasca en la Facultad de Gasteiz y



actualmente es profesor de la Escuela Pública de Educación Primaria de Ugao.

### La Burundesa y el libro de cuentos *Mattin Mottela*

La compañía de autobuses *La Burundesa* distribuye desde el día 12 de junio entre sus viajeros gratuitamente ejemplares del libro *Mattin Mottela* del escritor navarro Jose Maria Satrustegi. Pueden beneficiarse de esta iniciativa las personas que utilizan los servicios de esta compañía, entre otros los viajeros que realizan el recorrido entre Gasteiz y Donostia. El libro constituye el número 64 de la colección de libros de bolsillo que edita el grupo Alsa y cierra la serie que sobre etnografía vasca comenzó con la obra *Mitos y creencias*. Se han editado 5.000 ejemplares en euskera y castellano de los cuales la compañía va a distribuir 4.500. Asimismo, se distribuirán ejemplares de esta obra en bibliotecas y centros educativos de distintas localidades navarras.

## A primera vista

El IVAP presentó en Iruñea, en el marco de la UEU el libro *ARGIRO idazteko proposamenak eta ariketak*. Este libro recoge distintos aspectos teóricos sobre el lenguaje administrativo, además de propuestas y ejercicios prácticos para la utilización de un lenguaje claro y preciso. Se trata de un material muy apropiado para todas aquellas personas que tienen que realizar su trabajo en euskera, dentro o fuera de la administración. Es la segunda publicación del IVAP dentro de la serie *Administrazioan euskaraz*. La primera publicación fue el libro *Hizkera argiaren bidetik*, en 1994.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de Política Lingüística**

Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....

